

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

№ 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

ISSN 2312-1912

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

No 2

SAINT PETERSBURG
2014

Редакционный совет

Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим),
Ю. Н. Кондракова (Москва), М. Ръжик (Иерусалим),
П. Ю. Скородумова (Москва), М. А. Членов (Москва),
Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия

Главные редакторы: И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет),
М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).
Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).
Исполнительные секретари: Д. В. Ромашов (Санкт-Петербургский государственный университет),
В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).
Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council

N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem),
Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem),
P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow),
G. Estraiikh (New York).

Editorial Board

Editors-in-Chief: I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).
General Editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).
Executive secretaries: D. Romashov (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).
Technical Secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg State University).

ISSN 2312-1912

© Кафедра еврейской культуры СПбГУ, 2014

© Коллектив авторов, 2014

*И. Р. Баркуская, Государственная классическая академия им.
Маймонида (Москва)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИО- И ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА УРОКАХ ИВРИТА: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

Аудио- и видеоматериалы — один из важнейших компонентов при обучении иностранному языку. Широко используются аудиокурсы и аудирование к учебникам. В статье рассматриваются примеры использования материалов, изначально не относящихся к учебным, например, песни, выпуски новостей, небольшие видеоролики, которые находятся в свободном доступе в сети интернет. В статье приводятся методические рекомендации по использованию аудио- и видеоматериалов на некоторых уровнях обучения ивриту. На уровне α приведен пример работы с песней и последующего задания, на уровне λ и $\bar{\eta}$ — видеоролики. Особое внимание уделяется вопросам на понимание услышанного и творческому заданию.

Ключевые слова: методика преподавания иврита, аудио- и видеоматериалы, аудирование, обучение иностранному языку.

Одним из важных компонентов обучения иностранному языку является живое эмоциональное восприятие учебного материала со стороны учащихся. Эффективным средством для достижения этой цели является использование разнообразного аудио- и видеоматериала.

В качестве аудиоматериала могут быть использованы песни или записи радиопередач, а в качестве видеоматериала — небольшие ролики, находящиеся в общем доступе в глобальной сети. Это могут быть отрывки из выпусков новостей, телепередач, документальных и научно-познавательных фильмов, размещенные на различных ресурсах в интернете. Поскольку важным достоинством таких роликов является их доступность, представляется целесообразным широко использовать возможности youtube.com. Разумеется, выбирать следует лишь то, что в полной мере будет соответствовать учебным целям, будет понятно и интересно учащимся, а также подано в увлекательной форме.

В рамках данной статьи мы рассмотрим некоторые возможности использования видео- и аудиоматериалов, ориентируясь на уровни и этапы изучения иврита (от א до ו), принятые в Школе им. Ротберга для иностранных студентов еврейского университета в Иерусалиме, а также в ряде российских вузов и ульпанов Еврейского агентства для Израиля (см., например, [Кондракова, Марьянчик, Членов, 2009]).

Естественно, на первых трех уровнях (א, ב и ג) крайне желательна привязка к учебнику, ведь видеоматериал является в данном случае вспомогательным инструментом, и очень важно, чтобы словарный запас учебника и видеоролика перекликался. Отметим, что подобные материалы можно использовать как после освоения актуального словарного запаса и прочтения текста, так и в качестве самостоятельного материала. Длительность аудио- или видеофрагмента стоит ограничить в среднем 10 минутами, более длительные фрагменты сложнее для восприятия.

Уровни א и ב

Так, на уровне א использование аутентичных видеоматериалов ограничено недостаточным объемом знаний учащихся, и продемонстрировать некий ролик можно лишь как иллюстрацию к тексту, чтобы придать учащимся необходимый эмоциональный настрой.

На уровне ב наиболее результативным аудированием будет работа с песней. Вариантов работы с песнями очень и очень много. Это и творческие задания до и после прослушивания песни, например, дописать к песне куплет, написать ответ от имени одного из героев песни, использовать текст песни как клоз и многое другое. Например, при работе с широко известной в Израиле песней Арика Айнштейна и Шаломы Хануха "למה לי לקחת ללב" можно попросить учащихся описать возможную предысторию.

*Зачем принимать близко к сердцу —
Я думаю о новых вещах,
Воображение иногда помогает
забыть.*

*Зачем принимать близко к сердцу?
Я могу многое любить,*

למה לי לקחת ללב —
יש לי דברים חדשים בראש,
יש לי דמיון שעוזר לפעמים לשכוח.

למה לי לקחת ללב -
יש לי הרבה לאהוב מראש,

יש לי תמיד חברים שעוזרים לשמוח. *Всегда есть друзья, с которыми весело.*

<i>Дай кричать, дай научиться,</i>	תן לצעוק, תן ללמוד,
<i>Дай смеяться, дай услышать.</i>	תן לצחוק ותן לשמוע.
<i>Позволь жить и ошибаться,</i>	תן לחיות ותן לטעות
<i>Позволь себе прощать.</i>	תן לעצמך לסלוח.
<i>Просто любить.</i>	פשוט לאהוב.

Например, что именно герой не хочет или не должен *принимать близко к сердцу* (לקחת ללב). Что-то расстроило его? Нарушило его планы? Что это могло быть?

«Он влюбился», — как правило, следует ответ группы. И что же его избранница, ответила ему взаимностью? При ответе на этот вопрос мнение группы разделяется, и обмен мнениями удачно дополняет урок. При обсуждении активно используются формы прошедшего времени, пройденные на первом уровне.

В качестве домашнего задания будет правильно попросить учащихся написать ответ девушки. Текст песни избобилует глаголами, можно воспользоваться этим и направить ответы группы в нужное русло. Например:

<i>Ты кричишь, но...</i>	אתה צועק, אבל...
<i>Ты учишься, но...</i>	אתה לומד, אבל...
<i>Ты слышишь, но...</i>	אתה שומע, אבל...

Таким образом, можно более эффективно построить работу с лексикой и повторением глаголов.

Уровни 2 и 7

Уже на уровне 2 наступает момент, когда загружаемые из интернета материалы можно использовать достаточно широко, поскольку к этому времени учащиеся уже обладают необходимой базой для понимания и последующей работы с данным материалом. Для преподавания на этом уровне используются несколько альтернативных учебников. Рассмотрим подробнее некоторые возможности по использованию видеороликов при работе с одним из них — "ללמוד עברית ברמה ג'" [רום, רפאלי, 2008].

Во второй главе учебника вниманию учащихся предлагается текст о жизненном цикле полевков, который зачастую заканчивается

их массовым самоубийством. Неожиданной является не только сама тема самоубийства мышей, обработка которой как в университете, так и в ульпане сопряжена с известными сложностями, но и выбор лексики: слова *נברן* *полевка* и *להמליט* *рожать* — о животных встречаются в первый и последний раз не только в данном учебнике, но и вообще в серии учебников Еврейского университета в Иерусалиме.



Итак, новые слова, вызвав немалое удивление аудитории, отработаны, текст прочитан, вопросы к нему получили адекватный ответ... и в воздухе повисает вопрос: «Что дальше?». Одним из вариантов может стать просмотр программы "רואים חי"¹ [רואים חי, электронный ресурс], сначала рассказывающей о леммингах, живущих у северных морей, а в конце передачи обсуждающей тему полевок, живущих на Голанских высотах.

Интересно, что, как и в тексте учебника, в передаче приводится сказка о флейтисте из Хамельна и кратко анализируются причины самоубийства животных и истоки известной легенды. В передаче используется та же лексика, что и в уроке. Это позволяет закрепить словарный запас, а само использование видеоматериала может приободрить и заинтересовать учащегося. Даже одно сознание того, что он может смотреть и понимать передачи израильского телевидения придаст ему стимул к изучению языка.

Разумеется, использование любого видеоролика должно быть детально продумано методически. В частности, необходимо учитывать, что скорость речи у ведущего все же вызовет неизбежные

¹ Телевизионная передача, аналогичная известной передаче «В мире животных»

Когда они доходят до высоких утесов, они _____.

Лемминги, оставшиеся в живых после падения, _____.

1985 год был необычным годом.

Почему так говорят?

История флейтиста из Хамельна приведена, чтобы _____.

Возможно, истоки той истории в _____.

✓ Вопросы, фиксирующие понимание определенных слов и понятий:

Лемминги — это _____, родственные _____.

Ничего не может _____ леммингов, когда они двигаются к побережью Северного Ледовитого океана.

Какие животные находятся в аквариуме в студии?

В обычные годы количество полевок мало и ущерб, который они _____, незначительный.

כשהם מגיעים לצוקים הגבוהים, הם _____.

הלמינגים שנשארו בחיים אחרי הקפיצה, _____.

שנת 1985 הייתה שנה לא רגילה. למה אומרים שהשנה הייתה לא רגילה?

הסיפור על החלילן מהמליין מובא כדי _____.

אולי השורשים של האגדה הם _____.

הלמינגים הם _____, קרובי משפחה של _____.

שום דבר לא יכול _____ של הלמינגים כשהם רצים אל החוף הם הארקטי.

אלו בעלי חיים נמצאים באולפן באקווריום?

בשנים הרגילות מספר הנברנים קטן והנזק שהם _____ לא גדול.

При всей кажущейся простоте этих вопросов для учащихся



такая работа не будет легкой, поэтому количество общих вопросов желательно существенно ограничить.

В том же учебнике имеется текст, посвященный известному иллюзионисту Ури Геллеру и его способностям гнуть столовые приборы [רום, רפאלי, 2008, с. 32]. Разумеется, с точки зре-

ния возможностей для обсуждения в группе эта тема значительно более благодарная, чем самоубийство мышей, но дополнительное аудирование не помешает и в данном случае. Находящийся в свободном доступе материал, посвященный этой и смежным темам, практически неисчерпаем. Остается выбрать направление и подобрать один или несколько роликов.

Например, можно попрактиковаться в грамматике. Грамматический раздел данного урока посвящен формам повелительного наклонения. На помощь может прийти один из выпусков программы израильского телевидения "בלתי נתפס" («Непознанное»), посвященной телепатии, телекинезу и другим сверхъестественным способностям ведущего [טלקיניזיס כיפוף כפיות], электронный ресурс]. Ведущий, Нимрод Харель, гнет ложки, общается с наблюдателями и призывает поверить в невероятное. Его речь изобилует формами повелительного наклонения, которое только недавно было представлено учащимся. Отработка форм повелительного наклонения в обычных условиях затруднена, ведь оно редко используется в речи носителей. Да и само название передачи отсылает нас к одному из прошедших уроков (использование частицы בלתי).

Вышеупомянутый ролик, как и другие выпуски программы "בלתי נתפס" и "אורי גלר מחפש את היורש" («Ури Геллер ищет наследника»), о которой будет рассказано ниже, несомненно, поможет заинтересовать учащихся и начать обсуждение темы. Также желательно перед просмотром (или перед повторным просмотром) задать студентам некоторые вопросы по содержанию, на которые им предстоит ответить после просмотра. Это позволит им лучше сконцентрироваться и понять увиденное и услышанное. Однако, для выполнения домашнего задания он не подойдет, потому что действия в нем больше, чем собственно речи.

Например, можно выбрать ролик из выпусков программы "אורי גלר מחפש את היורש" и дать ее посмотреть в группе без звука, только видеодорожка. Затем попросить студентов описать, что происходит: «Ведущий обращается к одной из зрительниц; как вы думаете, с какими словами? Он приглашает ее выйти на сцену, предлагает ей что-то? Как именно он это формулирует? Какова ее реакция? Он просит подумать о чем-то и пытается разгадать ее мысли, к этому выводу приходит группа. Эмоциональное напря-

жение в студии нарастает. Разгадал ли он ее мысли? Что говорит нам их мимика?»?

Можно также попросить озвучить кого-либо из персонажей. Для такой работы годятся далеко не все видеоматериалы, следует выбирать те, в которых, кроме действия, участники экспрессивно выражают свои эмоции. Важно, чтобы учащиеся старались следовать лексике текста, ведь только так необходимые слова будут отработаны в достаточной степени.

Другой вариант работы с видео предусматривает показ ролика лишь половине группы. Посмотрев его, они должны донести его содержание до второй половины группы, которая задает им вопросы.

Благодаря интернету и открытым источникам можно брать уроки мастерства у известных иллюзионистов не выходя из дома. Так в одном из видеороликов "איך מכופפים כפיות" («Как гнуть ложки») для детей и подростков ведущий Калиостро подробно рассказывает и наглядно демонстрирует, как именно надо правильно гнуть ложки, какие ложки для этого нужны и как правильно их подготовить. Речь ведущего очень отчетлива, и поэтому данный материал вполне может быть использован на уроке. Логично, если после совместного просмотра и обмена впечатлениями последует домашнее задание, суммирующее как грамматический, так и лексический материал. Например, учащиеся могут рассказать о собственном опыте «сгибания» ложек после просмотра ролика [איך מכופפים כפיות, электронный ресурс]:



Например, учащиеся могут рассказать о собственном опыте «сгибания» ложек после просмотра ролика [איך מכופפים כפיות, электронный ресурс]:

Вы сделали все, что сказал Калиостро? Расскажите об этом. עשית בדיוק כמו שהסביר קליוסטרן. ספר על הניסיון שלך.

Работа с аудио- и видеоматериалами на уровне 7 не будет существенно отличаться от таковой на уровне 3. Учитель чуть меньше опирается на учебник, но пока еще сильно ограничен в выборе материала.

Ситуация кардинально меняется на следующем, пятом уровне 7, когда лексический запас значительно увеличен, грамматические и синтаксические трудности отступают, а сложность восприятия аудирования перестает быть критичной. Здесь уже можно использовать прием, когда уже само аудирование является источником новой для учащегося информации, с которой ему еще предстоит работать.

Естественно, могут возникнуть новые трудности, вплоть до того, что студенты могут спасовать перед заданием. Ведь, согласно репрезентативной системе, людей можно условно поделить на визуалов, аудиалов и кинестетиков, что напрямую отражается на предпочтениях каждого и в обучении вообще, и обучении языку в частности. По личному опыту автора, большинство учащихся оказывались визуалами, им было легче воспринимать информацию написанную, они лучше удерживали ее в памяти, чем информацию услышанную. Восприятие новой информации через аудирование — непростое испытание для большинства, в частности поскольку, наряду с объективными трудностями возникают и субъективные, причина которых — неуверенность в себе. Поэтому тема для аудирования должна тщательно подбираться. Как и прежде, она должна вызвать интерес учащихся, побуждать их высказываться и выражать свою точку зрения как устно на занятиях, так и письменно.



На уровне 7 учитель может формировать последовательность уроков, объединенных общей темой и лексикой без оглядки на учебник, самостоятельно подбирать соответствующие газетные статьи, используемые в дальнейшем

как тексты, а также как видео- и аудиоматериалы.

Например, тема гиперопеки родителей над детьми, освещение различных связанных с этим аспектов и возможных последствий едва ли оставит равнодушными и студентов, и взрослых учеников. Во время короткой вводной беседы о методах воспитания, принятых в разных странах и у разных народов, об изменении подхода к воспитанию с течением времени, популярных на сегодняшний день принципах, вводятся слова: רב מכר *бестселлер*, חוק ברזל *железное правило*, במחלוקת שנוי *сомнительный*. После этого можно просмотреть сюжет в выпуске новостей, интервью с Эми Чуа, автором мирового бестселлера «Боевой гимн матери-тигрицы», книги, вызывающей противоречивые чувства и вызвавшей необычайный скандал в западной прессе [סמרטוטים, הורים ולא סמרטוטים, электронный ресурс].

В сюжете ведущий (нынешний министр финансов Израиля Яир Лапид) кратко рассказывает о волне осуждения, вызванной книгой и приводит 10 железных правил (חוקי ברזל), которых придерживалась Эми Чуа в воспитании детей:

אסור לישון אצל חברות וחברים. *Нельзя оставаться на ночь у друзей.*

אסור להיפגש למשחקים עם חברים אחר הצהריים. *Нельзя играть с друзьями после школы.*

אסור להשתתף בהצגות בית הספר. *Запрещается участвовать в школьных спектаклях.*

אסור לילד להתלונן על כך שנאסר עליו להשתתף בהצגות בית הספר. *Нельзя жаловаться на запрещение участвовать в школьных спектаклях.*

אסור לצפות בטלוויזיה ולשחק במשחקי מחשב. *Запрещается смотреть телевизор и играть в компьютерные игры.*

אסור לבחור את החוגים ואת הפעילויות מעבר לשעות בית הספר. *Запрещается выбирать внешкольные занятия.*

על הילד לקבל לפחות טוב מאוד בכל בחינה. *Ребенок обязан получить минимум 4+ за каждый экзамен.*

הילד חייב להיות הטוב ביותר בכיתה בכל מקצוע, למעט חינוך גופני ודרמה. *Ребенок должен быть лучшим в классе по всем предметам, кроме физкультуры и театра.*

тельности и приобретения собственных жизненных навыков. При обсуждении этой части мнения учащихся по поводу увиденного расходятся, что всегда благотворно отражается на ходе урока.

Начиная с середины ролика, следуют интервью психологов, комментирующих явление гиперопеки и вкратце описывающих возможные последствия.

Опираясь на увиденное, учащиеся выполняют дома письменное задание:

Ты «еврейская мама». В 7–9 שורות כתוב 7–9 אתה / את אימא פולניה. כתוב על סגנון ההורות שלך. מה אתה עושה ומה מניעידך. *Что ты делаешь, и что тобой движет.*

Следующий ролик — еще одна передача [יתר של ילדים, גוננות יתר של ילדים, электронный ресурс] и рассуждения психолога о вреде чрезмерной заботы позволит завершить тему, суммировав словарный запас, вспомнить уже прошедшие уроки.

После совместного просмотра можно инсценировать встречу родителей с детским психологом, предварительно желательно снабдить учащихся списком слов и выражений из последнего видео, которые могут быть использованы:

- ✓ существительные: תפיסה *концепция*, עיכוב *задержка*, בכי *плач*, אתגר *вызов*, אינסטינקט *инстинкт*;
- ✓ прилагательные: אופטימי *сопереживающий*, מסוגל *способный*, מסופק *удовлетворенный*, מוגן *обеспеченный*, שגוי *ошибочный*, חרדתי *тревожный*, מתוסכל *удрученный*, סיפוק *неудовлетворенный*, מוצלח *удачный*, הישגי *стремящийся к достижениям*;
- ✓ глаголы: על *защищать*, לכוון *оберегать*, -ב *ранить*, אכזר *оби- деть*, להיכשל *потерпеть неудачу*, למנוע *предотвратить*, לשלול *отрицать*, לזנוק *лишать*, לרחם *жалеть*, לזהות *отождествлять*, לשחרר *освободить*, ללוות *проводить*;
- ✓ выражения: יותר *лучшее*, יותר *чрезмерная за- щита*, יותר *более меры*, יותר *реализовать себя*, יותר *в избытке*, יותר *полный опасностей*, יותר *в избытке*, יותר *попутный ветер*, יותר *сбивает с толку*, יותר *поголовно*, יותר *внутри себя*.

Выводы

Было показано, что применение на уроке аудио- и видеоматериалов, не предназначенных для учебных целей, с высоким темпом речи, может быть исключительно полезно, причем не только для «оживления», «одушевления» текста учебника, дополнительной демонстрации того, что предметом изучения является живой язык ежедневного общения и культуры целой страны. Подобное использование аудио- и видеоматериалов также способствует развитию навыков аудирования и понимания речи незнакомых (в отличие от преподавателя, к которому студенты быстро привыкают) людей. Активная работа с таким материалом на занятии способствует развитию коммуникативных навыков, упрощает усвоение словарного запаса и может сочетаться с целой серией разнообразных упражнений, в том числе: распределение по ролям, «круглые столы», «прессконференции», дискуссии и т.д.

Литература

1. Кондракова Ю., Марьянчик Е., Членов М. Преподавание иврита на постсоветском пространстве: взгляд изнутри. Евроазиатский еврейский ежегодник 5769 (2008/2009). – М., 2010. – С. 60–70.
2. Пичугова И. Л. К вопросу об использовании видеоматериалов при обучении иностранному языку профессионального общения. Теория и методика преподавания. // Научный периодический журнал «Язык и культура» № 3 (7) 2009 — Томск: Изд-во ТГУ, 2009, С. 94–100.
3. Eileen Chau. Developing beginner language skills through video (45 minute Workshop), NSW AMES, AMEP Conference 2003, [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ameprc.mq.edu.au/docs/conferences/2003/EileenChau.pdf> (дата обращения: 14.06.2014).
4. איך מכופפים כפיות? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=G52zBVhK2FI> (дата обращения: 14.06.2014).
5. בנדיקט פייג' (גרדיאן), ספר חדש בארה"ב מציע דגם חלופי להורות המערבית ומעורר מחלוקת. הארץ, 16.01.2011.
6. גוננות יתר של ילדים. [Электронный ресурс].

URL: https://www.youtube.com/watch?v=9_pQf1E6Sas (data
 обращения: 14.06.2014).

7. הורים ולא סמרטוטים? אלו 10 חוקי הברזל. [Электронный ресурс].

URL: <http://www.youtube.com/watch?v=vlai0df8V84> (data
 обращения: 14.06.2014).

8. הורות יתר: ההורים מעורבים יותר בחיי הילדים. [Электронный ресурс].
https://www.youtube.com/watch?v=MZQdLPc_dM.

9. טלקינזיס כיפוף כפיות. [Электронный ресурс].
 URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Jz1mt0360pI> (data
 обращения: 14.06.2014).

10. רואים חי — המסע המופלא אל המוות. [Электронный ресурс].
 URL: <https://www.youtube.com/watch?v=2-8-bHmH1CE> (data
 обращения: 14.06.2014).

11. רום מ', רפאלי ר'. "ללמוד עברית ברמה ג'", אקדמון, תשס"ח, 2008.

Irina Barkusskaya

Maimonides State Classical Academy (Moscow), Associate Professor

Audio and Video at Hebrew Lessons: from the Theory to the Practice

Abstract: Audio and video materials are one of the most important elements in learning a language. Audio courses and audio textbooks are very popular. In the article there are examples of using audio materials that were not educational in purpose, for example, songs, news and short videos, we can find free in the Internet. The article provides a short guidance for using various audio and video materials at different levels of teaching Hebrew. At the \aleph level there is a song as teaching element with the following task, at the Gimel and Hey levels — videos. Special attention is paid to the questioning after the listening and creative task.

Key words: language teaching methods, audio and video materials, listening, foreign language teaching.

Научное издание

Еврейская речь

№ 2

ISSN 2312-1912

Подписано в печать 13.07.2014.
Формат 60x84 1/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 10,5. Тираж 550 экз.
Заказ № 238.

Издательство «Академия Исследований Культуры»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15
Тел.: +7(981)699-6595;
E-mail: post@arculture.ru

Отпечатано в типографии «Контраст»
192029 Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 38